

Dr. Joseph CIAUDO 謝周  
9 rue Paul Lecomte, 92700 Colombes  
+ 33 (0)6 59 37 88 74  
[jo.ciaudo@hotmail.fr](mailto:jo.ciaudo@hotmail.fr)

## Parcours personnel

### Formation

- 2011-2016 **Doctorat en Histoire, société et civilisation**, *Félicitations du jury*  
INALCO, Paris  
Sujet de recherche : « Sinodicée en question : Essai d'histoire intellectuelle à partir des discours culturalistes de Zhang Junmai (1919-1931) » sous la direction de Frédéric Wang (INALCO) et d'Anne Cheng (Collège de France)
- 2010-2011 **Master 2, Etudes Chinoises**, *Mention très bien*  
INALCO, Paris  
Sujet de recherche : « De la légitimité dans la controverse sur les conceptions de vie : Etude de la contribution philosophique de Zhang Junmai (1887-1969) » sous la direction de Frédéric Wang (INALCO)
- 2009-2010 **Master 1, Etudes Chinoises**, *Mention bien*  
Université de Provence, Aix-en-Provence
- 2007-2008 **Certificat d'Études Juridiques Comparatives**, *Mention bien*  
Université Aix-Marseille 3
- 2006-2011 **Diplôme de Sciences-Po Aix, Section « Culture et société »**, *Mention très bien*  
Sciences-Po Aix, Aix-en-Provence,  
Année d'échange à la **Beijing Foreign Languages University** en 2008/2009

### Bourses de recherche et prix

- 2018 **ATLAS – Centre Marc Bloch – Travel Grant (3 mois)**,  
Fondation Maison des Sciences de l'Homme (Paris) & Centre Marc Bloch (Berlin)
- 2018 **Gerald D. Feldman Travel Grants of the Max Weber Foundation**  
Lauréat du concours pour deux séjours de recherche à Beijing et à Tokyo.
- 2017-2018 **Chiang Ching-kuo Postdoctoral fellowship**, Fondation Chiang Ching-kuo, Taipei
- 2017 **Prix de thèse de l'Association française d'Etudes Chinoises, AFEC**, Paris
- Juin 2016 **Gagnant du concours Young Scholar Award**  
European Association for Chinese Philosophy
- 2014-2015 **Chiang Ching-kuo doctoral fellowship**, Fondation Chiang Ching-kuo, Taipei
- 2011-2014 **Lauréat d'un contrat doctoral**, Inalco, Paris

### Expériences professionnelles

- 2018-2019 **Chercheur en Post doctorat**, Labex Hastec, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris
- 2017-2018 **Chercheur en Post doctorat**, et **Chargé de Cours**, Université d'Heidelberg, Heidelberg
- 2016 - **Traducteur, Consultant, Conférencier**, Indépendant, Paris  
Langues de travail : Français, Anglais, Chinois
- 2015 - 2016 **Université de Strasbourg**, Département d'études chinoises, Strasbourg, A.T.E.R.
- 2014-2015 **INALCO**, Département Chine, Paris, Chargé de cours vacataire
- 2011-2014 **INALCO**, Département Chine, Paris, Doctorant contractuel chargé de mission d'enseignement

## Enseignements et Cours dispensés

### Université d'Heidelberg

- Fighting Western Civilization: Eastern intellectuals' search for a national culture? (Cours de Master, 30h)

### Université de Strasbourg

- Histoire religieuse et philosophique en Chine ancienne L1 (24h CM et 12h TD)
- Compréhension écrite L2 (48h) :
- Compréhension écrite L1 (6h)
- Compréhension orale L1 (12h) et L2 (12h).
- Ecriture chinoise L1 (12h)
- Chinois rédaction L1 (12h)
- Exercices de grammaire L1 (24h)
- Exercices de grammaire L2 (24h)

### INALCO

- Méthodologie des études chinoises / Histoire de la sinologie, L2 (16h) (4 ans)
- Religions chinoises L2 (13h) (1 an)
- Méthodologie des sciences humaines L1 (18h) (2 ans)

## Activités de Recherche

### Thèmes de recherche :

Mon activité de recherche s'articule autour de trois principales thématiques de recherche :

- 1) Histoire des concepts de « culture » dans le monde sino-mandchou et en Asie de l'Est (XIX-XXIe siècles) :

Cet axe de recherche recouvre un projet de grande ampleur, pensé sur plusieurs années, et que j'ai intitulé « Cartographie des concepts de la culture en Chine et Asie de l'Est : Sémantique historique et mobilisation sociale ». Il a pour ambition d'explicitier l'émergence et le processus de différenciation d'une série de concepts dans la langue politique et académique chinoise de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle, concepts souvent uniformément traduits en langues occidentales par « culture ». Construit dans la continuité des récentes perspectives de renouvellement d'une histoire intellectuelle globale ou croisée, il cherche à élucider la formulation de discours sur la culture dans une série de contextes intellectuels et politiques spécifiques, tout en formulant des outils théoriques pour penser la culture. Méthodologiquement, le projet ambitionne de consolider une méthode d'histoire conceptuelle à la jonction de la *Begriffsgeschichte* germanique et de l'histoire intellectuelle de l'école de Cambridge, le tout en s'émancipant de la perspective nationale. L'histoire sémantique des concepts chinois est à ce titre replacée dans le contexte plus large de l'histoire de ces concepts au niveau asiatique (une perspective comparative et transnationale est notamment envisagée avec le Japon, la Corée et le Vietnam – faute de sources adéquates, la langue mandchoue est pour l'instant laissée de côté). Plus largement, la démarche s'inscrit dans le projet d'histoire croisée initié par Michael Werner et Bénédicte Zimmermann dans leur manifeste pour une histoire intellectuelle entre empirisme et réflexivité.

- 2) Introduction et traduction de la philosophie occidentale en Chine :

Dans le cadre de cette seconde thématique de recherche, je m'intéresse plus particulièrement à la réception de la philosophie française en Chine au début du XXe siècle. Comme l'attestent mes publications déjà nombreuses sur le sujet, mon corpus de prédilection est l'œuvre d'Henri Bergson, philosophe qui eut un rôle décisif pour de nombreux philosophes chinois dans leur projet de modernisation de la philosophie traditionnelle chinoise. J'ai jusqu'à présent accordé une attention particulière à la notion d'intuition et à la manière par laquelle elle fut traduite et réappropriée en Chine. J'ai notamment défendu dans plusieurs articles, la thèse d'une moralisation de la philosophie de Bergson en Chine.

- 3) Confucianisme et projets politiques dans la Chine des XXe et XXIe siècles

Ce troisième axe de recherche ciblé sur le confucianisme recoupe les deux premiers axes en considérant comment les débats autour du confucianisme — qu'ils s'agissent de la construction du confucianisme comme cœur de la culture chinoise ou comme philosophie intuitiviste en dialogue avec la philosophie européenne — ont participé à une redéfinition de la place du confucianisme dans le politique chinois et dans les politiques mis en avant par certains acteurs. Ma thèse de doctorat a, à cet égard, porté sur un des plus grands hommes politiques chinois de la période républicaine, Zhang Junmai (1887-1969), également connu pour être un des principaux représentants du néoconfucianisme contemporain. J'ai étudié comment ses projets politiques ont toujours laissé une part belle au confucianisme. J'ai également édité ses notes de cours à l'Université de Iéna en 1929, en un ouvrage paru chez Vittorio Klostermann. Les histoires de la philosophie néoconfucéenne rédigées par Zhang peuvent être lues comme des manifestes politiques. Ma recherche actuelle sur Wu Tingfang s'inscrit également dans cet axe.

## Liste des Publications

*Avec résumés en français ou anglais des principales publications*

### Thèse et Mémoire:

- CIAUDO, Joseph, *Sinodicée en question : Essai d'histoire intellectuelle à partir des discours culturalistes de Zhang Junmai (1919-1931)*, Thèse de doctorat rédigée sous la direction de Frédéric WANG et d'Anne CHENG, Paris, Inalco, 2016, 615p.
- CIAUDO, Joseph, *De la légitimité dans le débat sur les conceptions de vie de 1923 : Etude de la contribution de Zhang Junmai (1887 – 1969)*, Mémoire de Master 2, INALCO, 2011, 2 vol., (285+x+151p.)

### Livre:

- CHANG, Carsun, ROETZ, Heiner (ed.), et CIAUDO, Joseph (ed.), *Geschichte der Neokonfuzianischen Philosophie vom 10. Jahrhundert bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts*, Frankfurt, Main Klostermann, 2016.

### Articles dans des revues (ou sites) à comité de lecture:

- XIE Zhou 謝周 (Joseph Ciaudo), « Guanyu Zhang Junmai shijiao xia Han Yu zuo wei “Lixue de xianqu” de yi xie shixue sikao » 關於張君勳視角下韓愈作為“理學的先驅”的一些史學思考 [Réflexions historiographiques sur l'idée de “Han Yu (768-824) comme pionnier du Néoconfucianisme” dans le Nouveau confucianisme avec une attention particulière accordée à la position de Zhang Junmai], in *Datong 大同*, numéro spécial rassemblant les communications du symposium “*Constructing and Interpreting the Daotong in the Perspective of Chinese and Korean Neo-Confucianism*”, 2018 (à paraître)
- CIAUDO, Joseph, « Bergson's “intuition” in China and its Confucian fate (1915-1921): Some remarks on *zhijue* in Modern Chinese Philosophy », *Problemas*, Supplement 2016, pp. 35-50
- CIAUDO, Joseph, « Une lecture chinoise d'Arnold Toynbee : Zhang Junmai et le problème de la continuité historique de la culture chinoise », *Études asiatiques*, vol. 70, n°1, 2016, pp. 1-11.
- CIAUDO, Joseph, « Replacer Chen Duxiu dans son vocabulaire : *La Nouvelle Jeunesse* et le problème de la culture chinoise », *Oriens Extremus*, n°54, 2015, pp. 23-57.
- CIAUDO, Joseph, « Zhang Junmai / Carsun Chang » [en ligne], Site internet à comité de lecture *Internet Encyclopedia of Philosophy*, 2014, <<http://www.iep.utm.edu/>>
- CIAUDO, Joseph, « Introduction à la métaphysique bergsonienne en Chine : échos philosophiques et moralisation de l'intuition », *Noesis*, « Numéro spécial : la traduction philosophique », 2013, n°22, pp. 293-328.

### Chapitres dans des ouvrages:

- CIAUDO, Joseph, « Chinese discussions about the Indian culture from the end of Qing Dynasty to the May Fourth Era », in *Actes du Colloque « La Chine au milieu de ses voisins dans la perspective historique »*, Paris, Collège de France, 2018 (à paraître)

CIAUDO, Joseph, « Promoting a hygienic dress that transcends cultural life-worlds: Some remarks on the rejection of Western clothes by a Chinese Minister to the United States in the early twentieth century », in GAUPP Lisa and PELILLO-HESTERMEYER Giulia (Eds.), *Diversity and Otherness between Standards and Life-Worlds: a Transcultural Approach*, Berlin, De Gruyter, 2018-2019 (à paraître)

CIAUDO, Joseph, « Quand le philosophe devient lettré : les traductions chinoises de Bergson ou le devenir confucéen d'une philosophie », in *Actes du colloque « La traduction comme source de découverte et de création »*, Paris, Éditions Chemins de tr@verse, 2018 (à paraître)

CIAUDO, Joseph, « Quelle conception de la vie pour la Chine de demain ? Une question centrale dans la philosophie de Zhang Junmai », in PASTOR, Jean-Claude, *Mille ans de pensée chinoise*, Paris: Les Indes savantes, 2018 (à paraître).

CIAUDO, Joseph, « Défendre un passé, construire un avenir: La culture en débat dans la Chine des années vingt », in in FRIES-PAOLA C., GOTHUEY J., KESSLER-BILTHAUER D., PANISSET T., & REINERT E., (dir.), *Étudier la culture aujourd'hui : enjeux identitaires, numériques, artistiques et spatiaux d'un objet de recherche pluriel*, Nancy, Presse de l'Université de Nancy / Éditions Universitaires de Lorraine, 2017, pp. 35-52.

CIAUDO, Joseph, « Nachwort: Von Geschichte der Neokonfuzianischen Philosophie zu A development of Neoconfucian thought: Carsun Chang als Neokonfuzianismushistoriker », in *Geschichte der Neokonfuzianischen Philosophie vom 10. Jahrhundert bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts*, Frankfurt: Main Klostermann, 2016, pp. 395-409.

### Recensions :

CIAUDO, Joseph, « Book-review: JENCO, Leigh, *Chinese Thought as Global Theory: Diversifying Knowledge Production in the Social Sciences and Humanities*, SUNY, 2016 », *Études chinoises*, 2017, Vol. 36, n°2 (à paraître)

CIAUDO, Joseph, « Book-review: SPIRA Ivo, *A Conceptual History of Chinese –Isms : The Modernization of Ideological discourse, 1895-1925*, Leiden, Brill, 2015 », *Études chinoises*, 2017, Vol. 36, n°2 (à paraître)

CIAUDO, Joseph, « Book-review: ISAY, Gad C., *The Philosophy of the View of Life in Modern Chinese Thought*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013 », *Études Asiatiques*, 2014, Vol. 68, n°3, pp. 859-863.

CIAUDO, Joseph, « Book-review: YANG Fenggang, TAMNEY, Joseph B., *Confucianism and Spiritual Traditions in Modern China and Beyond*, Leiden: Brill, 2012 », *Études chinoises*, 2014, Vol. 33, n° 1, pp. 168-172.

CIAUDO, Joseph, « Book-review: LIANG Shuming, *Les cultures d'Orient et d'Occident et leurs philosophies*, Paris: You-Feng, 2011 », *Études chinoises*, 2013, Vol. 32, n° 1, pp. 180-183.

### Traductions académiques

WANG Xinheng, « *Ersa et Yesu : un dialogue entre le Jésus du Coran et celui de la Bible* », traduction réalisée pour un ouvrage à paraître, édité dans le cadre du partenariat entre l'Université de Fudan (Shanghai) et le Labex Transfer-S de l'ENS.

LI Hongtu, « Lectures erronées du traducteur et production des textes : Une discussion à partir de la traduction chinoise de *De la liberté* de J.S. Mill par Ma Junwu », traduction réalisée pour un ouvrage à paraître, édité dans le cadre du partenariat entre l'Université de Fudan (Shanghai) et le Labex Transfer-S de l'ENS.

### Conférences internationales:

CIAUDO, Joseph, & KEIR, Jonathan, « From Tang Junyi with Love: A Confucian *Symposium* ? », 2<sup>e</sup> Conférence de l'European Association of Chinese Philosophy, dans le panel « Concepts for the mind and emotions in Modern Confucianist philosophy », Bâle, 8 Septembre, 2017.

CIAUDO, Joseph, « Écrire une histoire du concept de « culture » (*wenhua, bunka, munwa*) en contexte sinogrammique : concept lexicalisé et concept syntagmatique », 6<sup>e</sup> Congrès du GIS Asie, 27 Juin 2017.

CIAUDO, Joseph, « Debating the East-West dichotomy and the problem of Indian Culture in early twentieth century China », Symposium *La Chine au milieu de ses voisins dans la perspective historique*, Collège de France, Juin 23, 2017. Conférence disponible en ligne au lien suivant: <https://www.college-de-france.fr/site/anne-cheng/symposium-2017-06-23-17h00.htm>

- CIAUDO, Joseph, « Traduire ce que le lectorat voulait lire dans Confucius : rendre en langues européennes la multiplicité des lectures potentielles des citations d'œuvres canoniques dans les textes politiques modernes », Symposium *Congrès Mondial de Traductologie*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 14 Avril 2017.
- CIAUDO, Joseph, « Reading Bergson's "intuition" from a Neoconfucian perspective: Considering the introduction of a new philosophical concept », dans le panel "Terms and Concepts of Intuition in Chinese Philosophy", 21<sup>e</sup> Congrès de l'European Association of Chinese studies (EACS), St-Petersburg, August 23-28, 2016.
- CIAUDO, Joseph, « Les traductions chinoises de Bergson comme actes créatifs : Une étude du devenir philosophique du concept d'intuition », Symposium "La traduction comme source de découverte et de création », St Etienne, 17 Juin, 2016.
- CIAUDO, Joseph, « How Bergson's "intuition" became moral in China: Inquiry into a philosophical creative translation », European Association for Chinese Philosophy, Vilnius, 10 Juin 2016. (Présentation qui m'a permis d'obtenir le *Young Scholar award*).
- CIAUDO, Joseph, « Quand l'homme politique devient philosophe : Zhang Junmai, un intellectuel chinois face à la Grande Guerre », International conference "Intellectuals and the Great War", Ghent University, 17 Décembre, 2014.
- CIAUDO, Joseph, « *Sinodicae in partibus occidentis* : Zhang Junmai et la sinologie allemande », Doctoral workshop of the research team ASIIEs, INALCO, Paris, 5 Décembre, 2014.
- CIAUDO, Joseph, « Défendre un passé, construire un avenir: La culture en débat dans la Chine des années vingt », 7<sup>e</sup> Young scholars workshop "La culture dans tous ses états", University of Lorraine, 19 Novembre, 2014.
- CIAUDO, Joseph, « Des maux aux discours : "Culture" et "Civilisation" dans la Chine de "l'après quatre mai" », Young scholars workshop de l'équipe de recherche ASIIEs, INALCO, Paris, 6 Décembre 2013.
- CIAUDO, Joseph, « Politics, Philosophy and Culture of the self in Zhang Junmai's life and texts until 1941 », Congress « Chinese Philosophy and the Way of living », 18<sup>th</sup> international conference of the International society for Chinese Philosophy (ISCP), 24 Juillet, 2013.
- CIAUDO, Joseph, « Some historiographical reflections on "Han Yu (768 – 824) as a Neoconfucian pioneer" in Modern Neo-Confucian discourses with a special focus on Zhang Junmai », Symposium "Constructing and Interpreting the *Daotong* (Transmission of the Way) in the Perspective of Chinese & Korean Neo-Confucianism", INALCO & Sungkyunwkan University, Seoul), Paris, 1 Juillet, 2013.
- CIAUDO, Joseph, « The uses (and abuses) of philosophical comparison in the works of Zhang Junmai: hermeneutical and political issues », 19<sup>th</sup> Congress of the European Association for Chinese Studies (EACS), Paris, 4 Septembre 2012.

### **Workshops et présentations dans des séminaires de recherche:**

- CIAUDO, Joseph, « Confucian Proselytism in the West in the Early Twentieth Century », Workshop "Articulating the Distant: A Workshop on Sino- Western Communications", co-organized by Heidelberg University and Yuelu Academy, Hunan University, 06 juillet 2018.
- CIAUDO, Joseph, « Xifang xuezhe yanjiu Zhongguo jindai sixiang shi gaikuang » 西方學者研究中國近代思想史概況 (Présentation générale des recherches menées par les chercheurs occidentaux sur l'histoire intellectuelle moderne chinoise), présentation donnée dans le cadre d'un cours du Professeur OU Zhijian 區志堅, Université Shu-ren, Hong Kong, mardi 20 mars 2018.
- CIAUDO, Joseph, « Comment traduire les concepts de « culture » et de « civilisation » ? Quelques remarques et enjeux », dans le séminaire de Vincent GOOSSAERT « Le lexique religieux chinois », lundi 4 mars 2018.
- CIAUDO, Joseph, « Constitutionnaliser le Confucianisme en 1913 : Quels lexiques pour quels enjeux ? », lors de la journée d'étude « Séparer le politique et le religieux en Asie contemporaine », Université Montaigne, Bordeaux, 13 février 2018
- CIAUDO, Joseph, « Toward a conceptual history of "wenbud" and "wenming" in Modern China: shattering an old narrative, formulating a new method », sur invitation de Wolfgang BEHR and Lisa INDRACOLLO, University of Zürich, 10 Novembre 2016.
- CIAUDO, Joseph, « Bergson en Chine (1913-1923) : quelques remarques sur une décennie de l'histoire intellectuelle chinoise », séminaire de Céline WANG et Florence ZHANG, Paris 7, 4 Novembre 2016.

- CIAUDO, Joseph, « Quand le lettré s'improvise traducteur : le cas Zhang Junmai (1887-1969) », double présentation donnée avec CHOU Tanying "Exploiter des traductions dans des perspectives historiques et littéraires : études de cas chinois », Séminaire de recherche de l'équipe ASIEs, INALCO, 16 Mai 2014.
- CIAUDO, Joseph, « *La voie pour édifier l'Etat* (1938) de Zhang Junmai (1887 – 1969) : Quel programme politique ? », dans le séminaire de Xiaohong XIAO-PLANES et Yves CHEVRIER "L'Etat chinois en question : approches historiques et actuelles", EHESS, Paris, June 13, 2013.
- CIAUDO, Joseph, « Traduire en français un texte philosophique chinois du début du XXe siècle : Quelles difficultés pour l'apprenti sinologue ? », invited by SHAO Wei 邵炜, lectures given for MA Students "MTI Professional translation " (MTI 翻譯專業) French major, Beijing Foreign Languages University 北京外國語大學, Beijing, April 16, 2013.
- CIAUDO, Joseph, « *La culture chinoise de demain* (1936) de Zhang Junmai: une appropriation d'Oswald Spengler et d'Arnold Toynbee », dans le séminaire de Xavier PAULES, "La Chine républicaine (1912-1949): nouvelles approches historiques", EHESS, Paris, 15 Janvier 2013.